

FROM THE DESK OF STEVE BLOOM

Summer ❖ 2016

Photo: U.S. Consulate General in Sapporo

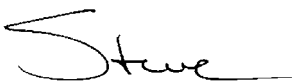


Greetings-

In early May, I was fortunate to witness what was supposed to be the final chapter of the incredible *kasagi* return project. As I stood there in Hachinohe, Japan, surrounded by over 25 friends from the U.S. who had come to pay their respects, I was reminded of the remarkable outpouring of friendship this project inspired. At every turn in the journey, friends came forward to help. Not because they stood to gain from it, but because finding the home of those two *kasagi* was a way each of us could reach across the ocean and tell our friends in Japan, "be strong, our hearts are with you, united in hope."

It was an emotional ceremony. But it was also a time of healing and joy. The hope imparted by this return project was stated so kindly by the Mayor of Hachinohe, Makoto Kobayashi, who said, "This effort has brought great joy to the people of Hachinohe and helps us realize that recovery is indeed possible."

As we packed up to leave Hachinohe, both the Americans and the Japanese present all agreed that this was not goodbye but was instead the beginning of a new and special friendship. I'll close with the words of Mr. Masonori Takahashi: "This might be a small gate in a small village. But it has become a great gate that connects our two countries, today and for the rest of our lives."



ご挨拶

2011年の東日本大震災の津波により、青森県八戸から流され、オレゴン沿岸へ漂着した鳥居の一部である「笠木」2本は、無事里帰りを果たし、鳥居は元の場所に再建されました。5月のはじめ、同市の大久喜港において鳥居の再建式典が執り行われました。式典には、笠木返還プロジェクトに係わった、我々ポートランド日本庭園や代表者25人がアメリカより出席しました。笠木の里帰りを実現させるため、多くの人々が支援の手を差し伸べました。それは、太平洋を越えて「私たちの心は皆様と共にあり、希望で結ばれています」というメッセージを送ることにより、被災地の皆様を応援し、少しでも復興への希望をお届けできればという、プロジェクト協力者皆様の私心なき行動、惜しみないご協力と寛大な心でした。まさに感服するばかりです。

さまざまな思いと感情が交差する式典ではありましたが、同時に復興と喜びを感じられました。小林眞八戸市長はご挨拶で、笠木の返還は「市の復興において、象徴的な出来事であり、今後の創造的復興への弾みとなるものと考えております」と述べられました。

今回の式典は本プロジェクトの終了ではなく、新たな友好関係の始まりであることを日米から集まった出席者一同が確信しました。鳥居奉納者の一人の高橋政典さんがおっしゃるとおり、小さな漁村の小さな鳥居に過ぎないかもしれませんが、2つの国を結ぶ素晴らしい象徴的鳥居となったことに違いありません。皆様のご協力に対し、厚く御礼申し上げます。

スティーブ ブルーム

Steve Bloom Honored by Japanese Minister of Foreign Affairs

ブルーム 外務大臣表彰受賞

Photo: Jonathan Ley



▲ Honorable Hiroshi Furusawa, Consul General of Japan in Portland, presents award to Garden CEO Steve Bloom.

総領事 古澤洋志氏より、表彰状がCEOスティーブ ブルームへ手渡された。

On December 9th 2015, the Japanese Ministry of Foreign Affairs announced it was awarding the Foreign Minister's Commendation to Portland Japanese Garden CEO Steve Bloom. This award is bestowed on individuals and groups with outstanding achievements in the promotion of friendship between Japan and the United States. This year, this special Foreign Minister's commendation was presented to only 28 individuals and 14 organizations in the United States and, as 2015 marks the 70th anniversary of the end of World War II, the timing of the award is particularly significant. On Saturday February 6, 2016, in front of a crowd of 450 Portland Japanese Garden friends and supporters, the Honorable Hiroshi Furusawa, Consul General of Japan in Portland, presented Bloom with the prestigious award. "I accept this on behalf of the many talented and passionate people with whom I work every day," Bloom said. "I'm just the facilitator for the good work of others."

Bloom has been CEO of the Portland Japanese Garden since 2005. During this period of unprecedented success at the Garden, Bloom has worked tirelessly to champion and promote Japanese Gardens and Japanese culture across North America.

2015年12月9日、外務省は、日米戦後70年を記念して、日米間の友好交流の増進に顕著な功績のあった個人および団体を称え、外務大臣表彰を実施、このうち、ポートランド日本庭園CEOのスティーブ ブルームも表彰されました。今回表彰された方々は、米国内で活躍する個人28名と14団体です。

2016年2月6日、450名強超える庭園サポーターおよびメンバーの前、在ポートランド領事事務所総領事 古澤洋志氏より伝達式が行われました。式挨拶にてブルームは、「私の役目は、素晴らしい皆様のパイプ役のみであります。優秀且つ情熱そそぎ庭園に係わる同僚そして皆様に表彰されたもの。皆様を代表し、謹んでお受けします」と述べました。

ブルームは、ポートランド日本庭園CEOとして2005年就任。今日における庭園の成功までの道のり、また、北米における日本庭園文化理解および促進への努力に関し、中心的な役割を担っていることが評価されました。

Responsibly Growing a Green Garden

環境に優しい庭園を

With the Cultural Crossing project, we are in the heart of a renewal project for the Garden. Glimpses of the future can already be seen. The steel frames of the buildings are taking shape. And every day you can see the steady progress our incredible construction team is making. As we watch building progress being made, we're reminded how much thought and intention has gone into every decision. Not the least of which has been our commitment to Green building practices. Back in 2008, the Garden's Strategic Planning committee articulated in our core values the principle: We believe in and strive for environmental awareness and conservation, and the pursuit of environmental sustainability in the operation of the Garden.

It is this commitment that helped Garden leadership select Kengo Kuma & Associates to lead the architectural design for the Cultural Crossing expansion project. And it was with this principle in mind that made pursuing LEED Gold certification an easy decision for the Garden. While the upfront cost is higher, the long term payoff is much greater. From better health to a better bottom line, Green building practices have multiple benefits.

Green building practices look deceptively simple. In fact, in the Cultural Crossing project many of the elements added for LEED certification will never be seen by visitors. For example, 24 geothermal wells were added beneath the Cultural Village Plaza. The wells were bored 300 feet down into the earth to take advantage of the moderate temperatures in the ground, boosting energy efficiency and reducing the operational costs of heating and cooling the buildings.

As stewards of this beautiful place, we have a responsibility to our members, to the community, and to future generations to treat our shared natural resources with care and respect. As it has been said of Japanese culture, "The highest goal is not distinctions, but synthesis and harmony" (Alan Macfarlane, Japan through the Looking Glass).

"ECOLOGICALLY RESPONSIBLE AND ENVIRONMENTALLY CONSCIOUS DESIGN IS VERY IMPORTANT IN OUR APPROACH."

—KENGO KUMA

「地球に優しく環境に配慮した設計は、我々のアプローチにおいて非常に重要です。」

—隈 研吾



ポートランド日本庭園の拡張計画プロジェクト「CULTURAL CROSSING」（文化のクロスロード）では、再生利用や環境に配慮しています。本プロジェクトを通じて、未来像をすでに垣間見ることができでしょう。建物の鉄骨フレームが形成され、工事は着々と進捗しているのがお分かりいただけると思います。日々の進捗状況を目の当りにする度、プロジェクトの種々決断は、環境に優しいグリーンな建築のみに留まらず、深い思慮と思案が投入されていることに気付かされます。去る2008年、庭園の戦略計画委員会は、「庭園の運営において環境意識と保護そして環境維持の探求・努力を惜しまないこと」を理念に置き、プロジェクトを計画してきました。

その理念をサポートすべく、隈研吾建築都市設計事務所に本拡張計画における新建築群のデザインを発注しました。そのもと、米国グリーンビルディング協会（USGBC）が主催する環境認証プログラム「LEED」において「GOLD」を取得する予定です。初期にかかるコストは高額ではありますが、長期的に見ると、建物の健全性のみならず環境に優しいその利点は、多岐に渡り重要な意味を持っています。

グリーンであることは一見やさしそうに見えますが、プロジェクトがLEED認証を受けるに当たり、乗り越えるべくハードルは高く、そして課題が多いのが現実です。たとえば、プラザの下には地熱井戸を24個設置。井戸は地面より300フィート（約91メートル）下に設置されました。そうすることにより、地下の適度な温度を利用しエネルギー効率を押し上げ、地上の建物の冷暖房コストを抑えることができます。

この美しい土地を守る者として、ポートランド日本庭園にはメンバーの皆様から地域の方々、そして次世代までに対し、共有の天然資源を敬意と注意を払って扱っていく責任があります。イギリスの歴史人類学者アラン マクファーレン教授が自身の著書「JAPAN THROUGH THE LOOKING GLASS」で述べているように、日本文化とは、「最大の目標は区別でなく、統合し調和すること。」弊園はその努力を続けて行きます。



Rebuilding of Torii

鳥居再建の碑

Two torii were washed away to the Oregon coast in March and April of 2013 after the massive tsunami in Japan in March 2011.

With the initiative of the Portland Japanese Garden, many organizations and individuals in the United States helped return the Torii to be rebuilt at the site from where they originally came.

This monument is to show our deepest gratitude and appreciation to the people who thought about us, and it is a symbol of the friendship of the two countries, Japan and the United States of America.

April 2016
Donated by:
Okuki Fishery Organization
Toshimi Takahashi
Masanori Takahashi

2011年3月発生の大津波で流失した鳥居2基が2013年3月と4月に続けてアメリカ合衆国オレゴン州に笠木だけとなって漂着しました。

その後同州のポートランド日本庭園や同園の呼び掛けによるアメリカ及び日本企業数社のご尽力により2015年10月に笠木を届けて下さりその笠木2台を再利用した鳥居2基を再建し献納頂きました。

茲に支援関係者による被災地へのご厚情に対して感謝の意を表するとともに日米友好の証となる献納を記念する碑とします

2016年（平成28年）4月吉日
社管理者 大久喜漁業生産部会
奉納者 高橋利巳
奉納者 高橋政典

The text above was inscribed onto a stone monument placed beside the newly rebuilt torii gates.

再建された鳥居の横に、新たな石碑が建立されました。



Phone: (503) 223-1321 | Fax: (503) 223-8303
Email: iab@japanesegarden.com | japanesegarden.com